

Федеральное агентство по образованию  
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
*Филологический факультет*

И.И. Лейфа

Учебно-методический комплекс  
По дисциплине «Лексикология»

Благовещенск  
2009

Печатается по решению  
редакционно-издательского совета  
филологического факультета  
Амурского государственного  
университета

И.И. Лейфа

Учебно-методический комплекс по дисциплине «Лексикология» для студентов очной формы обучения специальности 031202 - «Перевод и переводоведение». – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2009. - 52с.

Учебно-методические рекомендации ориентированы на оказание помощи студентам очной формы обучения по специальности 031202 - «Перевод и переводоведение» для формирования специальных знаний в области лексикологии, для совершенствования навыков и умений, сформированных в процессе изучения других дисциплин.

1. Согласно ГОС второго поколения и действующим учебным планам по специальности 031202 - «Перевод и переводоведение» дисциплина «Лексикология» включена в цикл ОПД (общеобразовательные дисциплины).

## 2. РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине	Лексикология		
для специальности	031202 «Перевод и переводоведение»		
Курс	2	Семестр	3,4
Лекции	36 ч.	Экзамен	4
Практические (семинарские) занятия	36 ч.	Зачет	3
Лабораторные занятия			
Самостоятельная работа	138 ч.		
Всего часов	216 ч.		
Составитель	Лейфа И.И., доцент, кандидат пед. наук		

Кафедра немецкой филологии и перевода

Рабочая программа составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению (специальности) 031202 «Перевод и переводоведение»

### Пояснительная записка

Программа курса «Лексикология» составлена на основе государственного образовательного стандарта специальности 031202 – Перевод и переводоведение. Усовершенствование системы подготовки университетских кадров является одной из неотложных задач развития общества на современном этапе. Курс «Лексикология современного

немецкого языка» играет важную роль в комплексной реализации целей обучения и подготовки кадров в университете.

В соответствии с требованиями, предъявляемыми к преподаванию дисциплин по указанному направлению подготовки дипломированного специалиста, для подготовки специалистов нового типа, органично сочетающих широкий научный кругозор с подлинным профессионализмом, с высоким уровнем творческих способностей, необходимо понимание закономерностей развития языка, его словарного состава и фразеологического фонда. Именно в этом направлении изучаются в данном курсе словарный состав языка и пути его обогащения: заимствование, словообразование, изменение значения слов.

Основные проблемы курса лексикологии немецкого языка выносятся на лекции и семинарские занятия в соответствии с количеством часов, определенных учебным планом. Большое значение при этом придается развитию навыков самостоятельной работы студентов над отдельными разделами курса, а также при разработке лексикологических проблем в курсовых и дипломных работах студентов. При проведении экзамена по курсу лексикологии немецкого языка в экзаменационный билет включаются 2 теоретических вопроса, требующих подробного освещения проблематики, а также целенаправленный лексикологический анализ практического языкового материала.

В рамках данного лекционно-практического курса проблемы науки о слове рассматриваются на разных уровнях: общетеоретическом, методологическом, практическом и культурологическом. Курс лексикологии не только дает представление о теории слова как об отдельной академической дисциплине, но и позволяет студентам сформировать базовые знания по указанному предмету, понять его структуру, овладеть необходимым терминологическим аппаратом, а также применить полученные знания в процессе изучения иностранного языка и, в последующем, в профессиональной сфере.

Преподавание указанной дисциплины тесно связано с преподаванием других предметов общепрофессионального и специального циклов: практикума по культуре речевого общения, практического курса первого и второго иностранных языков, практического курса перевода, культурологии, введения в теорию межкультурной коммуникации.

**Примечание:** лекционный курс читается на немецком языке, семинарские занятия также проходят на немецком языке.

### **Критерии оценки**

Курс «Лексикология» рассчитан на 36 часов лекционных и 36 часов семинарских занятий. Оценка успеваемости по данному курсу в первом семестре складывается из: посещаемости (10%), участия в обсуждении (10%), подготовки сообщения по предложенной теме (30%), сдаче зачета в первом семестре (50%). и экзамена по окончанию курса (50%). Оценка успеваемости по данному курсу во втором семестре складывается из: посещаемости (10%), участия в обсуждении (10%), подготовки сообщения по предложенной теме (30%), сдаче экзамена по окончанию курса (50%).

В число видов работ, выполняемых студентами самостоятельно, входят: работа с обязательной и дополнительной литературой, рекомендованной по курсу, подготовка сообщений для представления на занятиях, выполнения практических заданий и упражнений, направленных на выявление различного рода лексикологических особенностей изучаемого языкового материала.

### **Тематика и содержание курса**

№	Тема занятия	Лекции	Практические занятия
1.	Лексикология как наука и учебная дисциплина	2 ч.	2 ч.
2.	Лексико-семантическая система немецкого языка	2ч.	4 ч.
3.	Проблема слова в немецком языке	4 ч.	4 ч.
4.	Словообразование в немецком языке	4 ч.	4 ч.
5.	Изменение значения слова в немецком языке	2 ч.	3 ч.

6.	Методы лексикологических исследований	2 ч.	1 ч.
7.	Семантическая классификация лексики современного немецкого языка	8 ч.	6 ч.
8.	Территориальная дифференциация словарного состава немецкого языка	2 ч	2 ч
9.	Расширение словарного запаса немецкого языка путем заимствований	2 ч	2 ч
10.	Генетический анализ словарного состава немецкого языка	2 ч	2 ч
11.	Социальная и профессиональная дифференциация словарного состава немецкого языка	2 ч	2 ч
12.	Лексикография	2 ч	2 ч
13.	Фразеология как наука и учебная дисциплина	2 ч	2 ч
		36 ч.	36 ч.
Итого:		72 ч.	

### Лекции:

#### **Тема 1. Лексикология как наука и учебная дисциплина**

(2 часа)

1. Предмет лексикологии. Цель лексикологических исследований.
2. Этимология. Семасиология. Ономасиология.
3. Связь лексикологии с другими науками.
4. Стабильные и подвижные элементы словарного состава.
5. Слово в немецком языке: звуковой облик, морфологическая структура, значение слова.

#### **Тема 2. Лексико-семантическая система немецкого языка**

(2 часа)

1. Лексическая парадигматика и синтагматика.
2. Исследование словарного поля.
3. Моделирование семантики слова.
4. Значение слова и его обобщенный характер.

#### **Тема 3. Проблема слова в немецком языке**

(4 часа)

1. Определение слова.
2. Основные признаки слова.
3. Слово как языковой знак.
4. Мотивированность словарного значения.

Внутренняя форма слова.

Аспекты словарного значения.

Народная этимология.

#### **Тема 4. Словообразование в немецком языке**

(4 часа)

1. Словосложение. Различные способы словосложения.
2. Аффиксальное словопроизводство. Суффиксация и префиксация.  
Безаффиксное словопроизводство. Проблема полуаффиксов. Особые случаи словообразования.
3. Конверсия.
4. Звукоподражание.
5. Сокращения.

#### **Тема 5. Изменение значения слова в немецком языке**

(2 часа)

1. Причины изменения значения слова. Внеязыковые причины.  
Эвфемизмы. Языковые причины.
2. Типы изменения значения слова: расширение значения, сужение значения и различные виды переноса значения - метафора, метонимия.

#### **Тема 6. Методы лексикологических исследований**

(2 час)

1. Из истории лексикологических исследований.
2. Современные лексикологические исследования.

#### **Тема 7. Семантическая классификация лексики современного немецкого языка**

(8 часов)

## 1. Синонимы.

Определение понятия.

Границы синонимического ряда.

Классификация синонимов.

Методы исследования синонимов.

Причины возникновения синонимов.

## 2. Антонимы.

## 3. Полисемия.

## 4. Омонимы.

Определение омонимов.

Классификация омонимов.

Пути возникновения омонимов.

Методы исследования омонимов.

## **Тема 8. Территориальная дифференциация словарного состава немецкого языка**

(2 часа)

1. Немецкий национальный язык.

2. Диалекты немецкого языка.

3. Немецкий разговорный язык.

## **Тема 9. Расширение словарного запаса немецкого языка путем заимствований**

(2 часа)

1. Из истории процесса заимствования.

2. Пути заимствования и их периодизация.

3. Экстралингвистические и языковые причины процесса заимствования.

4. Виды заимствований.

5. Классификация заимствований.

6. Ассимиляция заимствованных слов.

7. Пути заимствования.

8. Немецкий Пуризм.

## **Тема 10. Генетический анализ словарного состава немецкого языка**

(2 часа)

1. Архаизмы. Виды архаизмов.
2. Неологизмы. Виды неологизмов.

## **Тема 11. Социальная и профессиональная дифференциация словарного состава немецкого языка**

(2 часа)

1. Профессиональная лексика: термины (технические и научные), профессионализмы, профессионализмы-жаргонизмы.
2. Лексика различных социальных групп: язык охотников, солдат, студентов, школьников и т.п.
3. Жаргонная лексика.

## **Тема 12. Лексикография**

(2 часа)

1. Определение лексикографии. Задачи лексикографических исследований.
2. Типы словарей.
3. Взаимосвязь лексикологии и лексикографии.
4. Характеристика словарей.

## **Тема 13. Фразеология как наука и учебная дисциплина**

(2 часа)

1. Фразеология как наука и учебный предмет.
2. Признаки фразеологизмов.
3. Классификация фразеологизмов.
4. Семантические категории во фразеологии.
5. Фразеологическая деривация.
6. Фразеологическое моделирование.

### **Практические занятия**

На всех практических занятиях обучающимся предлагаются

практические упражнения, направленные на выявление тех или иных лексикологических феноменов, предусматривающие подробный лексикологический анализ как языковых закономерностей, так и исключений из правил. Все упражнения составлены в соответствии с изучаемыми темами согласно рабочей программы.

*Занятие 1*

(2 часа)

Тема 1. Лексикология как наука и учебная дисциплина

Значение слова. Слово как основная единица словарного состава языка и как предмет изучения лексикологии.

*Занятие 2*

(4 часа)

Тема 2. Лексико-семантическая система немецкого языка

Исследование словарного поля. Моделирование семантики слова.

*Занятие 3*

(4 часа)

Тема 3. Проблема слова в немецком языке

Определение слова в современном немецком языке. Слово как языковой знак. Мотивированность словарного значения. Внутренняя форма слова.

*Занятие 4*

(4 часа)

Тема 4. Словообразование в немецком языке

Способы словосложения, аффиксального словопроизводства (суффиксации и префиксации, безаффиксного словопроизводства), особые случаи словообразования. Конверсия. Звукоподражание. Сокращения.

*Занятие 5*

(3 часа)

Тема 5. Изменение значения слова в немецком языке

Эвфемизмы, различных виды переноса значения - метафора, метонимия.

*Занятие 6*

(1 час)

Тема 6. Методы лексикологических исследований

Подготовка сообщений, докладов о современных лексикологических исследованиях.

*Занятие 7*

(6 часов)

Тема 7. Семантическая классификация лексики современного немецкого языка

Различные виды семантических отношений слов и групп слов - синонимы, антонимы, омонимы. Синонимы. Классификация синонимов. Многозначность и синонимия. Антонимы. Различные критерии при отнесении слов к категории антонимов. Омонимы, источники появления омонимов.

*Занятие 8*

(2 часа)

Тема 8. Территориальная дифференциация словарного состава немецкого языка

Немецкий национальный язык. Диалекты на территории Германии. Немецкий разговорный язык.

*Занятие 9*

(2 часа)

Тема 9. Расширение словарного запаса немецкого языка путем заимствований

Процесс заимствования в историческом аспекте, на современном этапе развития языка. Причины и пути заимствования, их периодизация. Пути, виды и классификация заимствований. Ассимиляция заимствованных слов. Борьба за чистоту немецкого языка - немецкий Пуризм.

*Занятие 10*

(2 часа)

Тема 10. Генетический анализ словарного состава немецкого языка

Архаизмы и неологизмы в современном немецком языке, причины их

возникновения. Историзмы. Особенности употребления архаизмов.

Неологизмы в немецком языке: общие и индивидуальные.

#### *Занятие 11*

(2 часа)

Тема 11. Социальная и профессиональная дифференциация словарного состава немецкого языка

Профессиональная лексика: термины (технические и научные), профессионализмы, профессионализмы-жаргонизмы. Знакомство с лексикой различных социальных групп: языком охотников, солдат, студентов, школьников и т.п. Жаргонная лексика.

#### *Занятие 12*

(2 часа)

Тема 12. Лексикография

Знакомство и работа с различными типами словарей.

#### *Занятие 13*

(2 часа)

Тема 13. Фразеология как наука и учебная дисциплина

Фразеологические единства, фразеологические сочетания, фразеологические выражения, устойчивые словесные комплексы нефразеологического типа. Продуктивность фразеологии. Многозначность фразеологизмов. Фразеологические синонимы и антонимы. Критерии определения фразеологических единиц в немецком языке. Проблема классификации фразеологических единиц.

### **3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ**

**(138 часов)**

1. Изучение рекомендуемой теоретической литературы по курсу

«Лексикология современного немецкого языка»

50 ч.

2. Чтение периодических изданий	24 ч.
3. Выполнение практических заданий по данному курсу	40 ч.
4. Подготовка к выполнению итоговых тестов	9 ч.
5. Подбор иллюстративного материала к практическим занятиям	15 ч.

#### 4. КРАТКИЙ КОНСПЕКТ ЛЕКЦИЙ

##### Thema 1

### LEXIKOLOGIE ALS WISSENSCHAFT UND LEHRFACH

#### 1. Der Gegenstand und die Zielsetzung der lexikologischen Forschung

Das Wort "Lexikologie" ist griechischer Herkunft: *lexikos* "zum Wort gehörend", *logos* "Lehre, Kunde", d.h. "die Lehre vom Wort", "Wortkunde".

Die Lexikologie erforscht den dialektischen Zusammenhang von gesellschaftlicher Entwicklung und Veränderungen im Wortschatz, sie untersucht den Aufbau des lexikalischen Systems der Sprache, die mannigfaltigen Beziehungen zwischen den Elementen dieses Systems und selbst die Bedeutungen dieser Elemente. Das lexikalische System dynamisch und offen. Der Gegenstand der lexikologischen Forschung ist das Wort in seiner Entstehung, Entwicklung und im modernen Zustand in enger Verbindung mit kommunikativen Bedürfnissen der Gesellschaft.

Die Zielsetzung der Lexikologie besteht in Erforschung:

1. des Wesens des Wortes (das Wortproblem);
2. des Bedeutungswandels (synchrone und diachrone Analyse, d.h. der moderne Zustand der Sprache und ihre Geschichte), der Entwicklungstendenzen der Wortbedeutungen (es ist der Inhalt des Wortes, sein Bezeichnetes);
3. der Formbildung und Wortbildungsmodelle (das ist die Wortform, seine lautliche Gestalt, das Bezeichnende des Wortes);
4. der Schichtung der Wörter nach dem semantischen Prinzip (Synonyme, Antonyme, Homonyme, polyseme Wörter), nach dem territorialen Prinzip (mundartliche, landschaftliche und nationale Varianten der Sprache), nach dem sozial-beruflichen Prinzip (Fach- und Berufswortschätze, Jargonismen,

Argotismen), sowie Neologismen und Archaismen.

5. Die Lexikologie bestimmt die Methoden der Wortanalyse. Dazu gehört die Vergleichsanalyse lexikalischer Erscheinungen der anderen Sprachen.

Die allgemeinen Gesetze beschreibt die allgemeine Lexikologie, die speziellen, d.h. jeder Sprache eigenen Gesetze - die spezielle Lexikologie.

## 2. Etymologie. Semasiologie. Onomasiologie

Die Etymologie untersucht die Geschichte der Wörter.

Die Semasiologie entstand als Sondergebiet der Grammatik. Sie erforscht die Semantik oder die Bedeutungen der sprachlichen Einheiten (sowie Phoneme, Morpheme, Wörter, stehende Wortverbindungen, Sätze). Ihr Ausgangspunkt ist das Wort als ein sprachliches Zeichen. Es wird festgestellt, welche Bedeutungen dem Wort angehören.

Die Semasiologie ist die Lehre von der Wortbedeutung. Semasiologie: griech. semasia <Bezeichnung> , ist aufs engste mit Polysemie und Homonymie verbunden.

Die Onomasiologie bezeichnet die Mehrform, durch die ein Begriff ausgedrückt werden kann, d.h. die Ausgangsform ist ein Begriff, dem verschiedene Wortformen zugeschrieben werden. Die Onomasiologie ist mit Synonymie und Dialektismen verbunden.

## 3. Das Verhältnis der Lexikologie zu anderen Wissenschaften

Die Lexikologie als Wissenschaft ist mit anderen wissenschaftlichen Disziplinen eng verbunden.

### Lexikologie und Grammatik

Für die Verwirklichung jedes Kommunikationsaktes braucht man eine Anzahl von Wörtern (Lexemen) und grammatischen Modellen / syntaktischen Strukturen, mit deren Hilfe die Wörter angeordnet werden.

Um das Wort (Lexem) richtig zu verstehen, braucht man noch seine grammatischen Kennzeichnungen (Eigenschaften) zu beachten: seine Zugehörigkeit zu einer Wortart, einer Wortklasse und zum entsprechenden Modell der Formbildung. Bei den Verben sind es, z.B. Konjugationsparadigmen.

## Lexikologie und Phonetik

1. Die Lautbeschaffenheit des Wortes bewirkt den Unterschied in der Bedeutung der Lexeme.

1. Die Länge und die Kürze der deutschen Vokale differenziert die Bedeutungen der Wörter.

3. Durch die Betonung lassen sich trennbare und untrennbare Präfixe und damit die Bedeutungen der Wörter voneinander unterscheiden.

## Lexikologie und Geschichte der Sprache

Um die Tendenzen der Entwicklung des modernen Wortschatzes zu verfolgen, muss man die Gesetzmäßigkeiten der lexisch-semantischen Veränderungen in der Geschichte der deutschen Lexik feststellen.

## Lexikologie und Stilistik

Die Lexikologie und Stilistik befassen sich mit den Tropen (Metaphern, Metonymien, mit Vergleichen usw.). Die Zielsetzungen der Erforschung sind doch verschieden.

## Lexikologie und Geschichte des Volkes

Die Sprache ist eine gesellschaftliche Kategorie. Sie entwickelt sich mit der Entwicklung der Gesellschaft und spiegelt in diesem Prozess Sitten und Bräuche des betreffenden Volkes wider.

Mit dem Wortproblem beschäftigen sich auch die anderen Wissenschaften, wie z.B. *Philosophie, Logik, Psychologie, Rhetorik* und andere.

## 4. Stabile und bewegliche Wortschatzelemente

1. Zum stabilen Teil des Wortschatzes gehören meistens die Wörter, die lebenswichtige Begriffe ausdrücken, die allgemein gebräuchlich sind und als Basis für die weitere Wortbildung dienen können.

Zu dem stabilen morphologischen Bereich gehören: starke, schwache Verben; Substantive, die allerwichtigste Erscheinungen des menschlichen Lebens bezeichnen; Adjektive mit der höchsten Gebrauchsfrequenz; Pronomen; Zahlwörter (von 1 bis 20), einige Präpositionen.

2. Der bewegliche Teil des Wortschatzes umfasst Neuschöpfungen, Fachlexik, Wörter, die dem sozial-beruflichen Bereich angehören (technische Termini, Jargonismen), Dialektismen, Lehnwörter und andere.

## 5. Das deutsche Wort

### Phonetische Ausgestaltung

Das Wort ist eine Einheit vom Idiellen und Materiellen. Das Materielle ist seine Lautgestalt (Lautkörper, Formativ, lautliche Hülle). Vom phonetischen Standpunkt aus wird das deutsche Wort durch folgende Merkmale charakterisiert:

- 1) Das deutsche Wort hat eine zentralisierende, morphologisch gebundene Betonung; es besitzt eine Hauptbetonung, eine starke, und eine Nebenbetonung, eine schwache.
- 2) Die Konsonanten im Wortauslaut werden stimmlos ausgesprochen.
- 3) Die Vokale im Wortanlaut bekommen den Knacklaut.
- 4) In den Wörtern fremdsprachiger Herkunft wird der Vokal auch in der Mitte des Wortes ausgesprochen.

Einen Einfluss auf den Bedeutungsunterschied üben deutsche lange und kurze Laute ein.

5) In der deutschen Sprache gibt es Wörter, deren Betonung nicht an die erste Wurzelsilbe gebunden ist, sie fällt auf trennbares Präfix.

### Morphologische Struktur des Wortes

Die deutsche Sprache besitzt heute lexikalische Morpheme und grammatische (Suffixe und Flexionen). Für die deutsche Sprache sind lange Wörter typisch, die Schlangewörter heißen.

### Die Bedeutung des deutschen Wortes

In jeder Zeitperiode entstehen neue Wörter, die Gegenstände, Prozesse und Eigenschaften der Lebewesen und Natur in dieser Zeitperiode bezeichnen,

Manche Wörter und Wortverbindungen sind schriftliche Denkmäler des betreffenden Zeitabschnitts und spiegeln Sitten und Bräuche des Volkes in dieser

Zeit (*Klosterschule, die Germanen*) wider.

Die Lexikologie erforscht also die Entstehung, Entwicklung und den modernen Zustand des Wortschatzes der Sprache, die Gesetzmäßigkeiten der Entwicklung des lexisch-semantischen Systems von gestern und heute.

## Thema 2

### **DAS LEXISCH-SEMANTISCHE SYSTEM**

#### 1. Lexikalische Paradigmatik und Syntagmatik

Das Wort ist die Haupteinheit jeder Sprache, das als Ganzheit von Form und Bedeutung im lexikalischen Sprachsystem betrachtet wird. Im Wortsystem (im lexikalischen System) werden zwei Ebenen gegenübergestellt: die semantische und die lexikalische Ebene, die zwei sprachliche Subsysteme vertreten - das semantische und das lexikalische. Die Einheit des lexikalischen Subsystems ist das Wort, traditionsmäßig Lexem genannt.

Paradigmatik - die normative, klassifizierende Sphäre, ein bestimmtes System auf der Ebene der Sprache.

Syntagmatik - die Sphäre der Aktualisierung der sprachlichen Bedeutung im Kontext, auf der Ebene der Rede. Was die semantische Paradigmatik angeht, sind es semantische allgemeine Merkmale des Wortes: semantische Kategorien der Lexeme, semantische Subkategorien, lexisch-semantische Wortparadigmen.

In der Syntagmatik können die Wörter ihre Bedeutungen verändern, neue Bedeutungen entstehen lassen.

#### 2. Wortfeldebetrachtung

Die Sprache ist ein System der Systeme. Eines der Wortsysteme ist das Wortfeld. Dieses Feld gliedert Leo Weisgerber in drei Schichten. Die erste enthält die Wörter; die zweite Schicht bezeichnet den Vorgang und seine Ursachen und Begleitumstände; in die dritte Schicht gehören die Wörter, die die <menschliche Anteilnahme> ausdrücken.

#### 3. Modellierung der Semantik

Die semantische Struktur ist ein abstraktes Modell, eine hierarchisch organisierte Struktur von lexisch-semantischen Varianten, die einander gegenübergestellt werden und jede von ihnen mindestens durch eine andere Variante ersetzt werden kann.

Die Eigenschaft von Lexemen, diese emotionalen Wertungen auszudrücken, heißt emotionaler Ton. Die Phraseologismen dienen als emotionale sprachliche Mittel. Auch bestimmte Wortklassen sind mit emotionalen Wertungen verbunden: Partikel, Interjektionen, die Empfindungs- oder Gefühlswörter genannt sind.

### Kontextuelle Wortbedeutung

Das ist die Bedeutung auf der Ebene der Rede, eine aktualisierte Bedeutung (aktuelle Bedeutung zum Unterschied von der sprachlichen, virtuellen Bedeutung).

### 4. Verallgemeinernder Charakter der Wortbedeutung

Das Wichtigste in der Wortbedeutung ist der verallgemeinernde Charakter der Realitätswiderspiegelung. Der Grad einer solcher Verallgemeinerung ist bei verschiedenen Wörtern verschieden. In den elementaren Wörtern der Umgangssprache gibt es mehr anschauliche Eigenschaften als in den abstrakten wissenschaftlichen Termini.

## Thema 3

# **DAS WORTPROBLEM**

### 1. Definition des Wortes

Der Begriff existiert im Wort als seine Bedeutung. Die Bedeutung ist der Inhalt des Wortes und wird durch Lautform des Wortes realisiert. Der Begriff als eine logische Kategorie besitzt für die ganze Menschheit allgemeinen Charakter. Das Wort als eine Einheit von Form und Bedeutung entsteht im Prozess des Bezeichnens eines Gegenstandes, einer Handlung, einer Eigenschaft, einer Emotion usw.

Es ist schwer, eine einheitliche Definition des Wortes, die allen Sprachen gültig sein könnte, zu geben. Darum schlägt man vor, das Wort als Einheit verschiedener Ebenen zu definieren:

. Auf der lexisch-semantischen Ebene bestimmt man das Wort als kleinsten, relativ selbständigen Träger einer Bedeutung.

. Auf der morphematischen Ebene ist das Wort eine aus dem Redestrom potentiell isolierbare morphematische Einheit.

. Auf der graphemischen Ebene kann das Wort durch eine Leerstelle im Schriftbild formal isoliert werden.

. Auf der syntaktischen Ebene definiert man es als eine im Satz durch seine syntaktische Funktion als eines Satzglied abgeordnete Einheit.

## 2. Die Wesensmerkmale des Wortes

In der Rede (in der Syntagmatik) tritt das Wort als Teil des Redeaktes auf. Als Element der Sprache (der Paradigmatik) enthält das Wort sprachliche Merkmale:

1. Es ist morphematisch strukturier.
2. Das Wort ist Träger der Bedeutung.
3. Die Wörter werden in der Sprache (paradigmatisch) zu "Feldern", "thematischen Gruppen / Reihen", "synonymischen Gruppen / Reihen" vereinigt.
4. Jedes Wort besitzt seine semantische Valenz.
5. Die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Wortart setzt bestimmte semantische Merkmale voraus.
6. Das Wort besitzt seine Distribution (die lexisch-grammatische Umgebung des Wortes).
7. Das Wort tritt uns in einer bestimmten graphemischen und phonetischen Form entgegen.
8. Das Wort ist stilistisch markiert.
9. Das Wort ist ein bilaterales sprachliches Zeichen, das aus der Lautform und Bedeutung besteht.

## 3. Das Wort als sprachliches Zeichen

Menschen verstehen einander auf verschiedene Art und Weise, aber immer mit Hilfe von Zeichen - gleichviel ob es sich um Gesten, Laute, sprachliche Zeichen, Schrift oder bedingte Signale handelt.

Die Semiotik - die allgemeine Lehre von den Zeichen.

Man unterscheidet im Zeichensystem natürliche Zeichen und künstliche, die in sprachliche und eigentliche eingeteilt werden.

Unter den anderen sprachlichen Zeichen (Phonemen, Morphemen usw.) nimmt das Wort eine besondere Stellung ein: es kann einen einzelnen Gegenstand und eine Klasse von Gegenständen nennen, es kann den Begriff dieser Klasse benennen. Das Wort kann eine beliebige sprachliche Funktion erfüllen.

#### 4. Die Motiviertheit der Wortbedeutung

Der Charakter der Beziehungen zwischen dem Lautkomplex und der Bedeutung des Wortes ist bei Wurzelwörtern nicht motiviert. Bei den Ableitungen und Zusammensetzungen ist solch eine Beziehung motiviert.

##### 4.1. Die innere Form des Wortes

Der Terminus ist von W. Humboldt eingeführt, psychologisch-idealistisch fundiert. Die sowjetischen Forscher differenzierten die zwei Begriffe mit den Termini:

*lebendige innere Form* (semantische Motiviertheit),

*tote innere Form* (etymologische Bedeutung).

##### 4.2. Aspekte der Wortbedeutung

Man unterscheidet: 1) den denotativen Aspekt der Wortbedeutung; 2) den signifikativen Aspekt; 3) den konnotativen Aspekt; 4) den strukturellen Aspekt; 5) den sozialen Aspekt.

Die Bedeutung ist eine historische Erscheinung, gesellschaftlich anerkannt, in der Sprache fixiert. Der Gebrauch ist die Ausnutzung des Wortes in der Rede, im Text.

##### 4.3. Die Volksetymologie

Die Volksetymologie (Fehletymologie, falsche Etymologie) ist eine semantische Motiviertheit von Wörtern, die nicht von ihrer Bildung und von genetischer Verbindung abhängt, sondern von *zufälliger* Angleichung dem Lautkörper und der Bedeutung bekannter Wörter. Der Terminus "Volksetymologie" wird dadurch erklärt, dass die neue semantische Motiviertheit

in der Umgangssprache entsteht. Das trägt dazu bei, dass die neue Bedeutung und die neue Wortform aus der Umgangssprache in die Literatursprache eindringt.

#### Thema 4

### **WORTBILDUNG IM DEUTSCHEN: DIE MODELLIERUNG DER LAUTSTRUKTUR DES DEUTSCHEN WORTES**

#### 1. Zusammensetzung

Der Terminus "Wortbildung" bezeichnet:

1) die Schöpfung neuer Wörter und 2) Wortbildungslehre, die sich mit Wortbildungsmitteln, -regeln, -arten und Methoden der Erforschung der neuen Wörter und ihrer Bedeutungen befasst.

Die Zusammensetzung ist die Bildung neuer Wörter durch das Aneinanderrücken der Grundmorpheme / Stämme.

Die erste Komponente der Zusammensetzung determiniert die zweite. Die zweite / letzte Komponente bestimmt die Wortart des ganzen Wortes.

Nach der Form, d.h. nach der Verbindungsweise unterscheidet man echte (eigentliche) Zusammensetzungen, deren Komponenten sich unmittelbar verbinden und unechte (uneigentliche), die durch ein Fugeelement verbunden sind.

#### 1.1. Attributive Zusammensetzungen

Bei den attributiven Zusammensetzungen wird die zweite Komponente (das Grundwort) durch die erste (das Bestimmungswort) bestimmt und konkretisiert. Zu dieser Art der Zusammensetzungen gehören Substantive und Adjektive.

Die zusammengesetzten Wörter können durch *drei / vier bis zwölf* Wortstämme erweitert werden. Die "langen" Zusammensetzungen nennt man Schlangewörter.

#### Die Bahuvrihi (Der Terminus ist indischer Herkunft)

Die Bahuvrihi sind eine Abart der attributiven Zusammensetzungen, die den Menschen durch eine seiner Eigenschaften charakterisieren.

#### 1.2. Kopulative Zusammensetzungen

Sie vermuten eine kopulative, gleichwertige Verbindung von Wortstämmen / -wurzeln. Innerhalb dieser Verbindung bilden sie eine Beiordnung. Sie bilden neue Wörter mit einer neuen Bedeutung.

### 1.3. Zusammenrückungen

Die Zusammenrückung ist eine Verbindung der Wörter in einem Satzsyntagma oder in einem kleinen Satz zu einem einheitlichen Wort. Dabei verändert sich völlig die Bedeutung dieses Satzes oder eines seiner Teile, aus denen neue Wörter zusammengerückt worden sind.

Die Zusammenrückungen, deren semantische Einheitlichkeit die Einheit der Form bedingt, nennt man vollständige. Die unvollständigen Zusammenrückungen sind solche, deren Komponenten nicht verschmolzen sind und die durch Dephis geschrieben werden.

### 1.4. Zusammenbildung

Die Zusammenbildung ist ein Wortgebilde, das aus einer Zusammensetzung und einem Suffix besteht. Zu dieser Art der Wortbildung gehören Substantive und Adjektive.

## 2. Ableitungen

Die Ableitung ist die Bildung neuer Wörter mit Hilfe von Affixen und Halbaffixen, die an freie Morpheme angeschlossen werden. Es entstehen neue Wörter mit neuen Bedeutungen.

Die Affixe werden aufgrund von verschiedenen Prinzipien klassifiziert: nach dem genetischen Prinzip, nach dem morphologischen, semantischen und historischen Prinzip.

### 2.1. Die Klassifikation der Affixe nach dem genetischen Prinzip

(nach dem Prinzip der Herkunft)

Der Herkunft nach entstehen die Affixe:

1. Aus den selbständigen Wörter (der Prozess der Entstehung der Affixe aus selbständigen Wörtern ist auch in der modernen Sprache zu bemerken). Diese Morpheme erfüllen zwei Funktionen: einerseits sind sie selbständige Wörter, andererseits - wortbildende Morpheme, die Halbaffixe genannt werden..

2. Sie entwickeln sich infolge der Neuverteilung der Stämme. Man bildet sie aufgrund der existierenden Suffixe durch ihre Erweiterung.

3. Sie werden aus den Fremdsprachen entlehnt.

### 2.2. Klassifikation der Affixe nach dem morphologischen Prinzip

Nach dem morphologischen Prinzip verteilt man die Suffixe, die neue Substantive, Adjektive, Verben, Adverbien usw. bilden.

### 2.3. Klassifikation der Affixe nach dem semantischen Prinzip

Nach diesem Prinzip kann man folgende semantische Gruppen von Suffixen absondern, die als synonymische wortbildende Morpheme dienen können.

a) Suffixe zur Bildung von Personenbezeichnungen; b) Suffixe für Abstammungsbezeichnungen; c) Suffixe für Kollektivbezeichnungen; d) Suffixe für abstrakte Begriffe; e) Suffixe für die Bezeichnung der Tätigkeit / der Handlung.

### 2.4. Klassifikation der Affixe nach dem historischen Prinzip

Nach diesem Prinzip werden in der linguistischen Literatur der deutschen Sprache drei Gruppen der Affixe genannt: 1) unproduktive, 2) produktive, 3) Affixe, die heute im Prozess der Entstehung sind.

### 2.5. Ablaut, Umlaut, Brechung als wortbildende Mittel

Der Ablaut ist der Wechsel des Wurzelvokals, der die Entstehung der neuen Wörter fördert. Der Umlaut und die Brechung treten selbstständig nicht auf. Sie sind Begleiterscheinungen der Suffixe.

## 3. Übergang in eine neue Wortart (Konversion)

Traditionsmäßig unterscheidet man einige Abarten des Übergangs aus einer Wortart in eine andere: Substantivierung, Verbalisierung, Adjektivierung, Adverbialisierung usw. Heute werden die Substantive von allen Redeteilen gebildet. Adjektiviert werden Substantive, Adverbien, Partizipien. Die Verben können von fast allen Wortarten gebildet werden. Die Konjunktionen entstehen von Substantiven, Adjektiven, Pronomen Adverbien.

## 4. Lautnachahmung (Schallnachahmung)

Die Lautnachahmung ist eine Abart der Wortbildung, bei der die Wörter entstehen, die die Naturlaute wiedergeben. Es ist eine uralte Erscheinung, die allen

Sprachen eigen ist. Die Wortbildung durch die Lautnachahmung ist heute kein produktiver Prozess.

#### 5. Abbriviaturen (Kurz Wörter)

Die Kürzung ist heute eine produktive Wortbildungsart.

Die Abbriviaturen werden von den Wörtern gebildet, von den Zusammensetzungen, von freien und festen Wortverbindungen.

Die Abbriviaturen werden in vielen Bereichen gebraucht, darunter in der Wissenschaft, Technik, Politik, Publizistik, im Alltagsverkehr.

### Thema 5

## **DER BEDEUTUNGSWANDEL**

### 1. Die Ursachen des Bedeutungswandels

Die Ursachen des Bedeutungswandels sind außersprachlich und sprachlich.

1. a) Außersprachliche Ursachen. Die Veränderungen im kulturellen, politischen und wirtschaftlichen Leben finden ihren Niederschlag in der Sprache.

1) Die Entwicklung der materiellen Produktion und ihre Auswirkung auf die lexikalische Bedeutung (Sachwandel).

2) Der Fortschritt der menschlichen Erkenntnis.

3) Der Einfluss der Produktionsverhältnisse, der sozialen Beziehungen der Menschen auf die Bedeutungsentwicklung.

4) Das Streben nach Ausdrucksverstärkung und-abschwächung.

5) Der Sprachgebrauch bedeutender Persönlichkeiten.

### 1. b) Sprachliche Bedingungen des Bedeutungswandels

1) Assoziative Beziehungen zwischen den Abbildern, die in der Bedeutungserweiterung der semantischen Struktur ihren Niederschlag finden.

2) Die Formierung des Kontextes aufgrund der Transformierung der alten und Entstehung der neuen Bedeutung desselben Wortes.

3) Die Verletzung der usuellen Valenz und Distribution kann Bedeutungswandel fördern und hemmen.

4) Durch Wortbildung, Entlehnung oder Bezeichnungsübertragungen wird

der Bedarf an Neubenennungen befriedigt.

## 2. Die Arten des Bedeutungswandels

Man unterscheidet drei Typen des Bedeutungswandels: 1) Bedeutungserweiterung (Verallgemeinerung der ursprünglichen Bedeutung, ihrer Transformierung, Erweiterung), 2) Bedeutungsverengung (die Entwicklung der Bedeutung vom Allgemeinen zum Einzelnen, vom Abstrakten zum Konkreten), 3) Bedeutungsverschiebung (Bedeutungsverlagerung - Metapher, Metonymie, Euphemismen).

Metapher bedeutet eine Übertragung, deren zugrunde Assoziationen nach der Ähnlichkeit liegen.

Metonymie. Die Übertragung der Bedeutung beruht auf logischen Beziehungen.

## Thema 6

### **WORTFORSCHUNGSMETHODEN**

#### 1. Geschichtliches aus der Wortforschung und moderne Forschungsmethoden

Im XIX. Jahrhundert verbreitete sich die etymologische Erforschung des Wortschatzes, die auf der historisch-vergleichenden Methode basierte. Sie forderte die Wortanalyse in der Diachronie (der historische Entwicklungsprozess der Wortform und Wortbedeutungen) und in der Synchronie (der moderne Zustand des Wortbestandes und einzelner Wörter).

Einen großen Einfluss auf die Entwicklung der Lexikologie übte die psychologische Richtung bei der Erforschung des Wortschatzes aus.

In den 70-er Jahren wurden Versuche gemacht, die Bedeutung aus der Struktur der Einheiten zu erzeugen. So wurde die strukturelle Methode von Charris, Chase (USA) geschaffen.

In den 70-er - 80-er Jahren erarbeitete man die Vergleichsmethode, um die gemeinsamen Gesetze aller Sprachen in ihrer Entwicklung festzustellen (J. Roshdestwenskij).

Die Entwicklung der Computertechnik, TV verstärkt den Entlehnungsprozess, fördert die Bedeutungsübertragung, die Erweiterung der

Jugendwortschätze. In diesen Jahren werden für die Erforschung der strukturell-  
semantischen Eigenschaften der sprachlichen Einheiten die Komponentenanalyse,  
die Analyse der Valenz und Distribution der sprachlichen Einheiten verwendet.  
Das alles regte die Ausarbeitung der Prinzipien der maschinell - mathematischen  
Methode an.

## Thema 7

### **SEMANTISCHE GLIEDERUNG DES WORTSCHATZES (PARADIGMATIK)**

#### 1. Synonyme

1.1. Definition des Begriffes. Als Synonyme werden Wörter bezeichnet, die ihrer  
Bedeutung nach identisch oder ähnlich sind, aber nach der Lautgestalt sind sie  
verschiedene Wörter. Synonyme bezeichnen ein und dasselbe Denotat.

Die Synonyme bilden Paare oder Reihen.

Die synonymische Reihe ist eine historisch entstandene, aber gegenwärtig  
synchrone Wortgruppierung mit Systemcharakter.

Die synonymische Reihe bestimmt ihre Dominante, das Leitwort, das  
stilistisch neutral ist.

#### 1.2. Die Grenze der synonymischen Reihe

Zu den Synonymen gehören nicht:

1. Die Wörter, die ihre Beziehungen wie ein Ganzes und sein Teil vertreten. 2. Die  
Synonyme unterscheiden sich von territorialen Dubletten, obwohl sie denselben  
begrifflichen Kern haben, aber sie werden in der Gemeinsprache nicht gebraucht. 3.  
Da Synonymie eine synchrone Erscheinung ist, werden Archaismen mit demselben  
begrifflichen Kern in die synonymischen Relationen nicht einbezogen. 4. Keine  
Synonyme sind terminologische Dubletten. 5. Die Wörter mit derselben Wurzel,  
die verschiedenen Redeteilen gehören. 6. Die Wörter, die nach dem  
ethymologischen Prinzip verbunden sind.

#### 1.3. Klassifikation der Synonyme

1) Die moderne Linguistik unterscheidet Synonyme in der Paradigmatik und

Syntagmatik. Man unterscheidet: a) paradigmatisch-syntagmatische Synonyme (echte Synonyme), b) stilistische Synonyme, c) syntagmatische Synonyme.

2) Traditionelle Klassifikation der Synonyme: a) ideographische Synonyme, b) stilistische Synonyme, c) territoriale Dubletten, d) kontextuale Synonyme.

#### 1.4. Die Methoden der Ermittlung der Synonyme

Die distributive Analyse hilft uns feststellen, wie viele Bedeutungen polysemer Wörter miteinander in synonymischen Beziehungen stehen. Man geht dabei von der Voraussetzung aus, dass zwei oder mehrere Wörter in derselben Bedeutung einander in einem Kontext ersetzen können. Darum wird der Grad der Ähnlichkeit der Bedeutungen zweier Wörter nach der Ähnlichkeit ihrer Kontexte bestimmt.

Absolute Synonyme sind, wenn die Bedeutungen der Wörter dieselben Seme besitzen.

1.5. Ursachen der Entstehung der Synonyme: 1. Die Übertragung der Bedeutung. 2. Entlehnungswege. 3. Der dialektale Wortschatz. 4. Umgangs-, Berufs- und andere Sondersprachen. 5. Der Bedeutungswandel. 6. Die Veränderung der Form. 7. Stehende Wortverbindungen ergänzen die synonymische Reihe. 8. Dialektismen, Jargonismen, Argotismen dringen in die allgemeine Nationalsprache ein und erweitern synonymische Reihen. 9. Die Wortbildung. 10. Euphemistische Umschreibung.

#### 2. Antonyme

Die Antonyme bezeichnen Gegenstände und Erscheinungen, die zu ein und derselben Kategorie angehören und als entgegengesetzte Erscheinungen treten in Paaren auf:

Man teilt Antonyme in zwei Gruppen ein: totale Antonyme und partielle Antonyme.

Antonyme sind Wörter aus ein und derselben Sprache. Wörter fremdsprachlichen Ursprungs bilden im Deutschen ebensolche antonymische Paare.

#### 3. Polysemie (Mehrdeutigkeit)

Unter Mehrdeutigkeit oder Polysemie versteht man die Fähigkeit eines Wortes, mehrere miteinander verbundene / zusammenhängende Bedeutungen zu haben. Den Kern eines polysemen Wortes bildet die direkte Bedeutung. Sie wird als Hauptbedeutung bezeichnet. Ein wesentliches Merkmal der Hauptbedeutung ist, dass diese Bedeutung auch bei isolierter Nennung des Wortes im Bewusstsein der meisten Menschen zuerst auftaucht.

Die nominativ abgeleiteten und übertragenen Bedeutungen heißen Nebenbedeutungen.

#### 4. Homonyme

##### 4.1. Definition der Homonyme

Es gibt keine einheitliche Definition der Homonyme. Traditionsmäßig versteht man unter Homonymen zwei oder mehrere Wörter, die lautlich zusammenfallen, aber der Bedeutung nach verschiedene Wörter sind. In ihren semantischen Strukturen (=Bedeutungen) sind keine gemeinsamen Seme.

##### 4.2. Klassifikation der Homonyme

1. Nach der Gleichheit der Form werden Homonyme in vollständige und partielle eingeteilt.

2. Nach dem zweiten Merkmal werden die Homonyme eingeteilt in:

a) lexikalische Homonyme; b) grammatische Homonyme; c) lexisch-grammatische Homonyme; d) Gattungshomonyme.

4.3. Wege der Entstehung der Homonyme: 1. Der phonetische Weg. 2. Der phonetisch-wortbildende Weg. 3. Der semantische Weg.

4.4. Methoden der Erforschung der Homonyme: 1. Komponentenanalyse (Semanalyse). 2. Man unterscheidet Homonyme durch ihre Valenz und Distribution.

## Thema 8

### **TERRITORIALE DIFFERENZIERUNG**

### **DES DEUTSCHEN WORTSCHATZES**

#### 1. Die Nationalsprache (Schriftsprache)

Die Nationalsprache (auch: Hochsprache / Literatursprache / Schriftsprache) entwickelte sich aus den deutschen Mundarten (Dialekten).

Zugrunde der deutschen Nationalsprache liegen die ostmitteldeutschen Dialekte (Obersachsen und Ostthüringen). Die ostmitteldeutsche Variante der Schriftsprache verbreitete sich in XVI.-XVIII. Jh. nach Süd- und Nordwesten, nach Nordosten und verdrängte allmählich die lokalen Mundarten (Dialekte).

Die Nationalsprache erfüllt die kommunikative Funktion für die ganze Nation, ist gültig in allen Bereichen des Lebens.

## 2. Die deutschen Mundarten (Dialekte)

Die Mundarten als Teil der deutschen Nationalsprache sind lokal begrenzt und werden sogar auf kleinen Territorien gebraucht.

I. Die niederländischen Dialekte: a) Niederfränkisch (Niederländisch, Flämisch); b) Niedersächsisch (Plattdeutsch).

II. Mitteldeutsch (hochdeutsche Dialekte): a) Ostmitteldeutsch (Obersächsisch, Thüringisch); b) Westmitteldeutsch (Mittel- und Rheinfränkisch).

III. Oberdeutsch: a) Bayrisch (Nord- und Südbayrisch, Oberpfälzisch, Österreichisch); b) Alemannisch (Schwäbisch, Niederalemannisch-Elsässisch, Hochalemannisch-Schweizer Deutsch); c) Süd- und Ostfränkisch und Südthüringisch.

## 3. Umgangssprache

Es ist eine Zwischenstufe zwischen der Hochsprache und Mundart.

Ihre Besonderheiten: 1. Sie wird fast ausschließlich im mündlichen Verkehr gebraucht. 2. Der Empfänger der Information ist konkret. 3. Die Umgangssprache ist territorial unbegrenzt. 4. Diese Sprache ist subjektiv und unvorbereitet. 5. Die Struktur der Aussage im Sinne der Logik ist nicht streng angeordnet, wird verletzt. 6. Der Inhalt der kommunikativen Situation ist konkret, nicht abstrakt oder verallgemeinert, hängt von der kommunikativen Situation ab. 7. Die grammatische Abgeschlossenheit ist nicht obligatorisch. Die Entwicklung und logische Abgeschlossenheit sind spontan.

Unter dem Begriff "Umgangssprache" versteht man die Umgangssprache

im engeren Sinne und noch drei sprachliche Formen: die Alltagssprache, den Slang, der vom Jargon beeinflusst wird. Die Umgangssprache bildet kein selbstständiges System und hängt vom System der deutschen Nationalsprache ab.

Das moderne "Wörterbuch der deutschen Umgangssprache" von H. Küpper enthält in drei Bänden etwa 20 000 Wörter und Redewendungen.

## Thema 9

### **ERWEITERUNG DES DEUTSCHEN**

### **WORTSCHATZES DURCH ENTLEHNUNG**

#### 1. Geschichtliches im Lehnvorgang

Die Entlehnung ist sowohl der Entlehnungsvorgang, als auch das entlehnte fremde Sprachgut. Im deutschen Wortschatz funktionieren historisch die Wörter von drei großen Zeitabschnitten: die Wörter indo-europäischer, germanischer und fremdsprachiger Herkunft.

Die indo-europäischen Stämme betragen fast ein Viertel der Grundwörter des heutigen Wortbestandes. Es waren Bezeichnungen für die Menschen, für umgebende Gegenstände und Erscheinungen der Welt: Körperteile, Haustiere, Bäume, Pflanzen, Verwandtschaftsabweichungen: Benennungen der Eigenschaften des Menschen und seiner Tätigkeit.

Die germanischen Stämme vertreten die Bereiche: Ackerbau, Viehzucht, Tiernamen, Seefahrt, Fischfang, Wohn- und Kriegswesen: Brot, Fleisch, Schinken, Speck; weiden, Krippe, Lamm, Leder, rösten, Schaf, Hahn, Huhn, Henne, Taube, Rabe, Storch, Hof, Halle; Waffe, Wand, Schwert, Schild, Helm, Friede, Feige, zwingen.

#### 2. Entlehnungsquellen und ihre Periodisierung

Das Latein

Den stärksten Einfluss auf die deutsche Sprache hat die lateinische Sprache ausgeübt. Der Entlehnungsprozess pulsierte in drei Zeitabschnitten: 1. Entlehnungen im germanischen Altertum. 2. Die Entlehnungen in frühdeutscher

Zeit. 3. Die Entlehnungen in der Zeit humanistischer Gelehrsamkeit des XIV. bis XVI. Jhs.

Die französische Sprache

Es lassen sich auch drei Perioden erkennen: 1. Die Entlehnungen im Mittelalter. 2. Die Entlehnungen im XVI.-XVII. Jh. 3. Die Entlehnungen im XVIII.-XIX. Jh.

Die italienische Sprache: Die Entlehnungen im XIV.-XVI. Jh., die Entlehnungen im XVII.-XVIII. Jh.

Entlehnungen aus außereuropäischen Sprachen. Entlehnungen aus den slawischen Sprachen.

### 3. Die Ursachen der Entlehnung

Extralinguistische Ursachen der Entlehnung: 1. Politische, wirtschaftliche, kulturelle Kontakte; 2. Das betreffende Lehnwort bezeichnet die Sache, die keine Bezeichnung besitzt; 3. Es werden fremde Begriffe mit ihren Benennungen entnommen; 4. die Sprachmode.

Linguistische Ursachen der Entlehnung: 1. Durch die Lehnwörter werden im semantischen System "Leerstellen" geschlossen; 2. Die expressive Lexik wird stets erneuert; 3. Fremdwörter sind semantisch teils unmotiviert; 4. Terminologische Verwendung.

4. Die Arten der Entlehnungen: Rückentlehnung, Doppelentlehnung, Entlehnungen über die dritte Sprache.

### 5. Klassifikation der Entlehnungen

Traditionsmäßig teilt man die Entlehnungen in Lehn- und Fremdwörter. Zu den Lehnwörtern werden die fremden Wörter gerechnet, die sich völlig der deutschen Sprache angepasst haben.

Fremdwörter, die deutlich ihren fremden Ursprung aufweisen und die, die in der deutschen Sprache gebräuchlich sind, nicht mehr als fremdes Wortgut empfunden werden.

## 6. Die Assimilation der Entlehnungen

Da die einfachen (ersten) Entlehnungen durch den mündlichen Sprachverkehr gekommen sind, haben diese Wörter ihre ursprüngliche Lautgestalt verloren, angepasst an die lautliche Struktur der deutschen Sprache, Schriftweise, grammatische Merkmale. Diese Anpassung wird traditionsmäßig Assimilation der Entlehnungen genannt. Man unterscheidet die orthographische Anpassung an die deutsche Rechtschreibung, die lautliche Assimilation, die grammatische Anpassung.

7. Wege der Entlehnung: 1. Der unmittelbare Kontakt der Völker durch die Siedlungsberührung an Sprachgrenzen. 2. Nach längerem Zusammenleben slawischer und deutscher Bauern und Handwerker in dem von deutschen Feudalherrn eroberten Gebiet. 3. Reise - und Handelsbeziehungen. 4. Werke der Weltliteratur.

## 8. Der deutsche Purismus

Mit dem Terminus Purismus bezeichnet man eine Bewegung für Fremdwortbekämpfung, für die Reinigung der deutschen Sprache.

Diese Bewegung leiteten die Vertreter zahlreicher Sprachgesellschaften ab dem XVII. Jh. für die Stärkung der deutschen Nationalsprache.

## Thema 10

### **GENETISCHE ANALYSE DES DEUTSCHEN WORTSCHATZES.**

#### **DAS ALTE UND DAS NEUE WORTGUT**

##### 1. Archaismen

Archaismus (griech. *Archaios*) bezeichnet ein in der modernen Sprache funktional veraltetes Wort. Man verteilt die Archaismen in: Begriffsarchaismen, Bedeutungsarchaismen, Formarchaismen.

##### 2. Neologismen

Neologismus (griech. neo "neu", logos „Wort“) ist ein neues Wort, das zu einer Zeitperiode entstanden ist, weil es einen neuen Gegenstand oder eine neue Erscheinung bezeichnen soll.

Die Neubildungen einzelner Schriftsteller bleiben nur in ihren Werken. Das sind Okkasionalismen.

Die Wörter, die für ein bestimmtes Moment erscheinen und sofort aus der Sprache verschwinden, werden Meteore\_(der / das) genannt.

Man unterscheidet drei Wege der Entstehung der Neologismen: 1. Entlehnung; 2. Wortbildung; 3. Analogie.

Exotismen. Das sind Entlehnungen aus den Sprachen, die eine beschränkte Anzahl von der Bevölkerung spricht. Das sind die Bezeichnungen der Gegenstände und Erscheinungen, die diesen Kulturen eigen sind (ethnische Bezeichnungen).

Man unterscheidet drei Gruppen der Neologismen: 1. Neuwort (собственно неологизмы); 2. Neuprägung (новообразования); 3. Neubedeutung (семантические неологизмы).

## Thema 11

### **SOZIAL-BERUFLICHE DIFFERENZIERUNG DES DEUTSCHEN WORTSCHATZES**

#### 1. Fach- und Berufswortschatz

Jede Gesellschaft lässt sich in verschiedene Gruppen verteilen - nach dem beruflichen Zusammenwirken, nach gemeinsamen Interessen, nach dem Alter usw. So entstehen Gruppenwortschätze. Das sind Sondersprachen (Standes- oder Berufssprachen / Professionalismen).

Berufslexik. Das sind Wörter und Wortverbindungen, vor allem Fachausdrücke, die im Prozess des Zusammenwirkens der Menschen auf verschiedenen Gebieten der gesellschaftlichen Produktion entstanden sind.

Im Fachwortschatz lässt sich eine Einteilung in Termini, Professionalismen und professionelle Jargonismen vornehmen.

Der Terminus ist ein Wort oder eine Wortverbindung, die zur Bezeichnung eines Begriffes auf dem Gebiet der Wissenschaft und Technik dienen.

Professionalismen. Die Varianten der professionellen Wortschätze heißen Professionalismen. Sie treten in Form verschiedener synonymischer Wörter

(meistenteils Metaphern) zu einem bereits vorhandenen Terminus auf.

Fachjargonismen (Berufsjargonismen). Der Berufsjargon ist eine Gruppe der Lexik emotionaler Art, die im Rahmen der Berufstätigkeit gebraucht wird. Das sind synonymische Benennungen derselben Gegenstände und Prozesse in demselben Beruf, Synonyme zu den Fachwörtern und halbwissenschaftlichen Termini.

## 2. Gruppenwortschätze

Gruppensprachen sind Sonderwortschätze (früher: Standessprachen) verschiedener sozialer Gruppen einer Sprachgemeinschaft mit gemeinsamen Lebensbedingungen, Interessen, Hobbys. Traditionsmäßig zählt man zu den Gruppensprachen Weidmanns- oder Jägersprache, Soldaten-, Studenten-, Schüler-, Gaunersprache (Argot), heute auch Dichter-, Männer- und Frauensprache.

Soziale Lexik ist im Gegenteil zu dem allgemeinen Wortschatz im Gebrauch beschränkt und ist ausschließlich für den mündlichen Verkehr typisch. In der Schriftsprache werden sie in der Fachliteratur oder zu speziellen stilistischen Zwecken verwendet.

## 3. Das Argot (Rotwelsch)

Das Argot, *franz.* Gaunersprache / Bettlersprache, erschien im XIII. Jh. als etwas Fremdes, Unverständliches. Rotwelsch heißt also "unverständliche Bettlersprache". Zahlreiche Wörter im alten Rotwelsch kommen aus dem Hebräischen und der Zigeunersprache, die als Geheimwörter gebraucht wurden, als unverständliche empfunden waren. Sie wurden von der jüdischen Bevölkerung und von den nomadisierenden (кочевой) Zigeunern übernommen, die in der damaligen Gesellschaft selbst Ausgestoßene waren.

Heute sind im Rotwelsch die Wörter aus mehreren Sprachen: das sind Französisch, Italienisch, Latein, das alte Hebräische und Zigeunerische. Es sind Mundartwörter, Neubildungen, Umschreibungen.

Zwei Lebensbereiche sind für diese Lexik typisch: Geld und Geldeswert, Polizei und Strafanstalten.

# LEXIKOGRAPHIE

## 1. Definition der Lexikographie und Zielsetzung ihrer Forschung

Die Lehre von der Wörterbuchschiebung heißt Lexikographie. In den Lehrbüchern für Lexikologie wird die Lexikographie gewöhnlich als einer ihrer Zweige betrachtet.

Das Wörterbuch ist ein Verzeichnis von Wörtern einer oder mehrerer Sprachen bzw. bestimmter Teilgebiete einer Sprache. Es gibt viele Arten von Wörterbüchern, je nach dem Aspekt, unter dem der Wortschatz analysiert wird.

## 2. Typen der Wörterbücher

I.V. Rachmanov teilt die Wörterbücher der deutschen Sprache in vier große Gruppen ein:

- 1) Wörterbücher, die auf die Herkunft des Wortes und die Entwicklung seiner Bedeutung eingehen: a) etymologisches Wörterbuch; b) historisches Wörterbuch.
- 2) Wörterbücher, die Wortbedeutung und den Wortgebrauch in der Gegenwartssprache erschließen: a) Bedeutungswörterbuch, Handwörterbuch oder erklärendes Wörterbuch (толковый словарь); b) zweisprachiges Wörterbuch; c) Stilwörterbuch; d) phraseologisches Wörterbuch, Zitatenschatz; e) Synonymenwörterbuch; f) Sachgruppenwörterbuch (тематич. словарь); g) Fremdwörterbuch; h) Fachwörterbuch; i) Rotwelsch-Wörterbuch; j) mundartliches Wörterbuch.
- 3) Wörterbücher, die den Lautbestand und die Rechtschreibung der Wörter angeben: a) Aussprachewörterbuch; b) Rechtschreibungswörterbuch.
- 4) Wörterbücher, die die Begriffe (Gegenstände, Erscheinungen sowie Eigennamen) erschließen: a) Konversationswörterbuch oder -lexikon (энциклопедический словарь); b) Sachwörterbuch (словарь реалий); c) Bildwörterbuch.

Eine umfassende und logisch aufgebaute Klassifikation von Wörterbüchern wird in der "Kleinen Enzyklopädie. Die deutsche Sprache" vorgenommen. Die lexikographische Darstellung des Wortschatzes richtet sich nach drei Gesichtspunkten: 1) nach dem Sprachträger; 2) nach den Entwicklungsstufen der

Sprache; 3) nach der Sprachstruktur.

Nach dem Umfang lassen sich drei Gruppen von Wörterbüchern unterscheiden: 1) Groß-Wörterbücher (mit über 100000 Stichwörtern); 2) Wörterbücher mittleren Umfangs (etwa 30000 Stichwörter); 3) kleinere und Kleinwörterbücher (unter 30000 Stichwörter).

### 3. Zum Verhältnis zwischen Lexikologie und Lexikographie

Die theoretische Grundlage für die Lexikographie schaffen die Lexikologie und die Semasiologie.

Die Lexikologie und die Lexikographie haben ein gemeinsames Untersuchungsobjekt - den Wortschatz einer Sprache. Die beiden Disziplinen unterscheiden sich durch ihren Gegenstand, ihre Aufgaben und Fragestellungen, denn sie behandeln dasselbe Objekt unter verschiedenen Gesichtspunkten. Die Lexikologie und Lexikographie sind oft mit den gleichen Problemen konfrontiert, z.B. Synonymie, Homonymie und Polysemie, phraseologisch gebundene und "freie" Wortbedeutung usw.

### 4. Charakteristik der Wörterbücher

Deutsch-russisches phraseologisches Wörterbuch (DRPW) enthält über 14000 Phraseologismen der deutschen Sprache mit ihren russischen Äquivalenten. Dazu gehören Idiome, Sprichwörter, sprichwortliche Redensarten, geflügelte Worte.

Spezialwörterbücher:

1) Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben beschreibt die häufigsten und schwierigsten deutschen Verben in ihren syntaktischen und semantischen Umgebungen.

2) Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Adjektive beschreibt etwa 650 Adjektive mit ihren Bedeutungsvarianten. Dieses Wörterbuch hilft syntaktische und semantische Fehler im Gebrauch der Adjektive zu vermeiden.

3) Der Große Duden Wörterbuch. „Der Große Duden“ ist in 10 Bänden herausgegeben worden. Dazu gehören: Rechtschreibung, Stilwörterbuch, Bildwörterbuch, Grammatik, Fremdwörterbuch, Aussprachewörterbuch,

Etymologie, Synonymwörterbuch (Sinn- und sachverwandte Wörter und Wendungen), Hauptschwierigkeiten der deutschen Sprache, Bedeutungswörterbuch.

Zweisprachige Wörterbücher mit dem Deutsch als Ausgangs- bzw. Zielsprache. Das Große Deutsch-Russische Wörterbuch (GDRW), hrsg. von Prof. O.I. Moskalskaja, ist das größte deutsch-russische Wörterbuch. Es enthält über 165000 Stichwörter. Das GDRW gibt eine allseitige Charakteristik der Stichwörter im Hinblick auf die grammatische, orthographische und phonetische Norm sowie in bezug auf ihren Anwendungsbereich.

### Thema 13

## **PHRASEOLOGIE ALS WISSENSCHAFT UND LEHRFACH**

### 1. Phraseologie als Wissenschaft und Lehrfach

Der Terminus Phraseologie wurde vom französischen Linguisten Charl Bally 1905 eingeführt. Feste Wortkomplexe (FWK) sind sprachliche Zeichen, die eine besondere einheitliche Bedeutung und eine feste syntaktische Struktur besitzen.

### 2. Merkmale der Phraseologismen

Jede Sprache verfügt über eine große Menge von Wörtern und Wortverbindungen. Unter den letzten unterscheidet man freie und feste Redewendungen. Die freien benennen den Gegenstand und seine Qualität, die Handlung und ihr Objekt. Es sind grammatisch zerlegbare Vereinigungen von zwei und mehreren Wörtern, deren Gesamtbedeutung mit der Summe der Bedeutungen der Bestandteile zusammenfällt. Solche Wortvereinigungen werden im Prozess des Sprechens frei gebildet.

Die FWK entsprechender Struktur bezeichnen nur einen Gegenstand, nur eine Handlung. Gesamtbedeutung stellt eine Übertragung oder Umdeutung dar. Ihrer Struktur nach sind sie unzerlegbar.

Man unterscheidet zwei Arten der stehenden Wortverbindungen: umgedeutete und nicht umgedeutete.

Das Zentrum der Phraseologie bilden phraseologische Zusammenbildungen (сращения), phraseologische Einheiten (единства), phraseologische Verbindungen (сочетания).

### 3. Klassifizierung der Phraseologismen

Der Terminus Phraseologie bezeichnet: 1) die im XX. Jh. entstandene Wissenschaft und 2) den Bereich der festen Wortverbindungen (andere Termini: Phraseologismen, Idiome, idiomatische Wendungen, phraseologische Wortfügungen / Wortverbindungen u.a.).

Die FWK sind semantisch, strukturell und funktional sehr verschieden, darum werden sie aufgrund von verschiedenen Prinzipien klassifiziert: das semantische Prinzip (WW Winogradow), das komplexe Prinzip (I.I. Tschernyschewa), das Prinzip der syntaktischen Funktion im Satz (M.D. Gorodnikowa, R. Klappenbach), stilistische Eigenschaften sind zugrunde der Aufteilung der FWK gelegt (E. Riesel).

### 4. Semantische Kategorien in der Phraseologie

#### 4.1. Phraseologische Synonymie

Phraseologische Synonyme sind sinngleiche oder sinnverwandte Phraseologismen.

Die phraseologischen Synonyme werden auf denselben Prinzipien differenziert, die zugrunde der lexikalischen Synonyme gelegt werden: 1. Sinngleiche (absolute) Phraseologismen. 2. Ideographische phraseologische Synonyme. 3. Stilistische phraseologische Synonyme. 4. Territorialgebundene Phraseologismen.

4.2. Phraseologische Antonyme. Das sind Phraselogrammen mit gegensätzlicher Bedeutung.

4.3. Phraseologische Homonymie. Die parallele Metaphorisierung variabler Syntagmen lässt nicht die Entwicklung der phraseologischen Polysemie, sondern auch die Homonyme entstehen. Die Homonymie ist für die deutsche Phraseologie nicht typisch.

4.4. Phraseologische Polysemie. Die Polysemie ist mit der Bezogenheit auf verschiedene Denotate verbunden. Die Gesamtbedeutung der

Zusammensetzungen, Ableitungen, Konversionen ist durch die lexikalische Bedeutung der Morpheme ausgedrückt, währenddessen die Bedeutung des Phraseologismus durch die Bedeutungen der Lexeme bedingt wird.

### 5. Phraseologische Derivation

Unter phraseologischer Derivation versteht man Phraseologismen oder Wörter, die aufgrund der bestehenden phraseologischen Wortverbindungen entstehen: aufgrund der festgeprägten Sätze (Sprichwörter, Zitate oder geflügelte Worte usw.). Sie entwickeln sich durch die Abkürzung festgeprägter Sätze.

Die Bedeutung der Basiseinheit nimmt auf sich das Derivat und wird dabei durch neue Bedeutungsschattierungen charakterisiert.

### 6. Modellierung der phraseologischen Wortkomplexe

- a) Die Phraseologismen werden modelliert, vor allem, wenn es sich um verstärkende Bedeutung geht.
- b) die phraseologische Semantik entwickelt sich infolge der metonymischen und metaphorischen Übertragung.

Die Besonderheit der phraseologischen Modellierung besteht darin, dass die Phraseologismen nicht regular, d.h. nicht jedesmal nach bestimmten syntaktischen Modellen erzeugt werden. Sie entstehen aufgrund solcher Modelle während der Jahrhunderte.

## **5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОВЕДЕНИЮ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ. ПРИМЕРЫ УПРАЖНЕНИЙ**

### *Занятие 1*

(2 часа)

Тема 1. Лексикология как наука и учебная дисциплина

Практические упражнения, направленные на выявление взаимоотношений слова и понятия. Значение слова. Слово как основная единица словарного состава языка и как предмет изучения лексикологии.

#### Пример упражнения:

Anhand des Herkunftswörterbuchs (Duden. Bd. 7) bestimmen Sie die

Herkunft und verfolgen Sie die Bedeutungsentwicklung der folgenden Wörter:

*Astronaut, Aster, Embargo, Energie, Gymnasium, habilitieren, Habicht, Kai, Krähe, Kranich, Narziss, Orgel, Ostern, Rauch, romantisch, schalten, Scharlach, Sonne, wringen, Bein, Gold, König, Korb, Körper, Pumpe, dick, frei, streng, fahren, wissen, ziehen.*

## *Занятие 2*

(4 часа)

### Тема 2. Лексико-семантическая система немецкого языка

Практические упражнения, направленные на выявление лексико-семантических вариантов слова. Исследование словарного поля. Моделирование семантики слова.

#### Пример упражнения:

Nennen Sie: - Hyperonyme zu den folgenden Hyponymen:

1. a) das Fagott, die Oboe, die Klarinette, das Saxophon; b) die Fanfare, das Horn, die Posaune, die Trompete, die Tuba.
2. a) die Gitarre, die Laute, die Mandoline, die Zither; b) die Pauke, die Becken (*Pl*), der/das Gong, der Triangel, die Trommel.
3. der Hut, die Prinz-Heinrich-Mütze, die Pudelmütze, der Turban, der Zylinder, die Sommermütze, die Schirmmütze, die Baskenmütze, die Schiffchenmütze.
4. der Einsiedlerkrebs, die Auster, die Garnele, der Hummer, die Muschel, die Krabbe, die Languste.
5. die Hirschkuh, der Rehbock, die Ricke, der Brunfthirsch, der Damhirsch, der Rotfuchs, der (Feld)hase, das Kaninchen, das Rebhuhn, der Edelfasan, die Schnepfe.
6. die Hyäne, der Löwe, der Tiger, der Leopard, der Gepard, der Luchs.
7. die Waschmaschine, der Kühlschrank, die Kehrschaufel, die Spülbürste, der Dampf-, Spray- und Trockenbügelautomat, die Leiter, der Allzwecksauger, die Wäschetruhe, der Einkaufswagen, der Teppichkehrer, der Putzeimer, das Scheuertuch, das Putztuch, die Schuhbürste, der Handstaubsauger.

- Hyponyme zu den folgenden Hyperonymen:

- 1) geometrische Figuren, 2) Insekten, 3) Nadelbäume, 4) Haustiere, 5) Sitzmöbel,
- 6) wilde Tiere, 7) Gartengeräte, 8) Wasserfahrzeuge.

### *Занятие 3*

(4 часа)

#### Тема 3. Проблема слова в немецком языке

Определение слова в современном немецком языке. Практические упражнения, направленные на выявление основных признаков слова. Слово как языковой знак. Мотивированность словарного значения. Внутренняя форма слова.

#### Пример упражнения:

Erklären Sie den inhaltlichen Unterschied der Bedeutungsvarianten des Verbs "denken" (im Hinblick auf unterschiedliche Rektion):

*denken + an Akk., Gen.* (veraltet): sie denkt oft an ihre Kindheit; er denkt der vergangenen Jahre;

*denken + von Dat., über Akk.:* Wie denken Sie über diesen Vorfall?;

Ich weiß nicht, was ich davon denken soll!; Sie denkt hoch von seinem Talent; Wie niedrig Sie von Menschenwürde denken! (Schiller);

*denken + Akk.:* Sie denken die Gedanken bis zu Ende (Brecht); Du musst nicht immer gleich das Schlimmste von ihm denken.

### *Занятие 4*

(4 часа)

#### Тема 4. Словообразование в немецком языке

Практические упражнения, направленные на выявление различных способов словосложения, аффиксального словопроизводства (суффиксации и префиксации, безаффиксного словопроизводства), особых случаев словообразования. Конверсия. Звукоподражание. Сокращения.

#### Пример упражнения:

Formen Sie die folgenden Wortfügungen in uneigentliche und eigentliche Komposita um:

der Anzug aus Flanell; des Lebens müde; das Angebot an Waren; die Liebe zur

Heimat; die Ausbildung für einen Beruf; die Liebe zu Kindern; der Bahnhof, an dem man umsteigt; das Lied für Kinder; das Buch mit Liedern; das Gespräch per Telefon; die Kraft zum Leben; die Lust zu leben; die Brille nur zum Lesen; das Niveau der Bildung; die Delegation von Frauen; das Papier zum Schreiben; das Glück (in) der Familie; die Vergiftung durch Gas; die Heirat aus Liebe; der Wein in Flaschen.

### Занятие 5

(3 часа)

#### Тема 5. Изменение значения слова в немецком языке

Практические упражнения, направленные на выявление эвфемизмов, различных видов переноса значения - метафора, метонимия.

#### Пример упражнения:

Bestimmen Sie die Art der Bedeutungsübertragung (Metapher oder Metonymie) in den folgenden Wörtern und Wendungen:

1. Rücken eines Buchs; Fensterscheibe; sie ist eine echte Aphrodite; die Sonne lacht; der Wind legt sich; dunkle Töne; warme Farben; harte Worte; in seine vier Wände kommen; das ist nicht für fremde Ohren; Löwenzahn; Ohm; olympisches Gold; Krone (*med.*); Brücke (*med.*); piepsige Stimme; ein heikles Thema; zarte Seide; empfindliche Augenpartie; Tränensäcke; Augenringe; der empfindliche Magen;

2. zwingende Notwendigkeit; das tobende Meer; aus j-s Feder stammen; ein kluger Kopf; eine dumme Gans (*auf Menschen bezogen*); alter Esel (*auf Menschen bezogen*); zu tief ins Glas geguckt haben; die Aktien fallen; die Nase läuft; der Film läuft; bitterer Spott; süße Liebe; der echte Apollo; schreiende Töne; das Hundewetter; das ganze Land arbeitet; die Riesenstadt schläft; ein Soldatenmantel flattert um die Ecke.

### Занятие 6

(1 час)

#### Тема 6. Методы лексикологических исследований

Подготовка сообщений, докладов о современных лексикологических

исследованиях.

### Занятие 7

(6 часов)

Тема 7. Семантическая классификация лексики современного немецкого языка

Различные виды семантических отношений слов и групп слов - синонимы, антонимы, омонимы. Синонимы. Классификация синонимов. Многозначность и синонимия. Антонимы. Различные критерии при отнесении слов к категории антонимов. Омонимы, источники появления омонимов.

#### Пример упражнения:

Sind die folgenden Wörter Synonyme zueinander? Wenn nicht ganz, dann geben Sie an, worin sie sich bedeutungsmäßig oder in anderer Hinsicht unterscheiden:  
Fahrstuhl - Aufzug, Pyjama - Schlafanzug, Pantoffeln - Hausschuhe, Ohrfeige - Backpfeife, Tram (z.B. in München) - Straßenbahn, Auto - Wagen, Kavallerie - Reiterei, Treppe - Stiege.

### Занятие 8

(2 часа)

Тема 8. Территориальная дифференциация словарного состава немецкого языка

Немецкий национальный язык. Диалекты на территории Германии. Немецкий разговорный язык.

#### Пример упражнения:

Ermitteln Sie die Entsprechungen zwischen der linken Spalte (deutsche Ausdrücke) und der rechten Spalte (Helvetismen und Austriazismen). Benutzen Sie die entsprechenden Wörterbücher.

- |                                    |                               |
|------------------------------------|-------------------------------|
| 1. mit Schreibmaschine abschreiben | 1. <i>schweiz.</i> arzten     |
| 2. mit Blitzlicht fotografieren    | 2. <i>schweiz.</i> schlitteln |
| 3. Sport treiben (ein wenig)       | 3. <i>österr.</i> abtippen    |
| 4. heilen                          | 4. <i>schweiz.</i> wirten     |
| 5. alt werden                      | 5. <i>schweiz.</i> lötterln   |

6. ein schmerzliches Gefühl hervorrufen, j-n grämen	6. <i>österr.</i> sporteln
7. zu Boden werfen, besiegen	7. <i>österr.</i> blitzen
8. ein Fest feiern	8. <i>schweiz.</i> alten
9. Hirt sein, Vieh hüten	9. <i>schweiz.</i> festen
10. in der Kanzlei anfertigen	10. <i>schweiz.</i> hirten
11. Lotterie spielen	11. <i>schweiz.</i> kanzleien
12. Schlitten fahren	12. <i>österr.</i> bodigen
13. als Wirt tätig sein	13. <i>österr.</i> beelenden
14. Ersatz	14. <i>schweiz.</i> schwergründig
15. Erschöpfung	15. <i>österr.</i> Rekompens
16. Faulenzer	16. <i>österr.</i> schmafu
17. schäbig, schuftig (sich benehmen)	17. <i>österr.</i> Tachinierer
18. wichtig, ernst	18. <i>österr.</i> Glückshafen
19. Glücksspiel	19. <i>österr.</i> Grund
20. Grundstück	20. <i>schweiz.</i> Handwischer
21. Handfeger	21. <i>österr.</i> köpfeln (den Ball -)
22. verdächtigen	22. <i>österr.</i> Bierkrügel
23. Bierglas	23. <i>schweiz.</i> lädeln
24. einen Ball mit dem Kopf stoßen	24. <i>österr.</i> Hatscher
25. spazieren gehen	25. <i>schweiz.</i> j-m den Bart anhängen

### *Занятие 9*

(2 часа)

Тема 9. Расширение словарного запаса немецкого языка путем заимствований

Процесс заимствования в историческом аспекте, на современном этапе развития языка. Причины и пути заимствования, их периодизация. Пути, виды и классификация заимствований. Ассимиляция заимствованных слов.

Борьба за чистоту немецкого языка - немецкий Пуризм.

Пример упражнения:

Mithilfe des Herkunftswörterbuchs (Duden. Bd. 7) bestimmen Sie, aus welchen Sprachen die folgenden Wörter entlehnt sind:

1. Affekt, Burlak, Gamma, Jargon, Brigade, Coupon, Sardine, Kadett, Karma, Kalosche, Flakon, Tunika, Kefir, Bridge, Cash, Bordüre, Charme, Food, Wodka, relik, Dek, Buran, Kapusta, Karawane, Karaoke, Suite, pure, Bowling, Front, Blazer, Revue, Impressum, Apfel, April, Arabeske, Apfelsine, Beton, Chauffeur; Chiffon;
2. Ferment, Jaguar, Jeep, Mulatte, Rekord, Reklame, Surrogat, Bulette, Echo, Bariton, Brosche, Diwan, Disziplin, Gobelin, Gorilla, Jasmin, Lazarett, Owrage, passen, Präambel, Praxis, Pizza, Stativ, Vase, Zwiebel, Bungalow.

*Занятие 10*

(2 часа)

Тема 10. Генетический анализ словарного состава немецкого языка

Практические упражнения, направленные на выявление архаизмов и неологизмов в современном немецком языке, причин их возникновения.

Историзмы. Особенности употребления архаизмов. Неологизмы в немецком языке: общие и индивидуальные.

Пример упражнения:

Teilen Sie die folgenden Wörter in Form- und Bedeutungsarchaismen ein (schlagen Sie im Wörterbuch ihre Bedeutung nach):

Minne, sonder, Oheim, Base, Muhme, Aar, Odem, Herre, Jungfer, Herze, Turnei, ward begunnen, auf Erden, von wegen, Lohe, Gewand, Bann (Gerichtsband, Kirchenband); sich (um die Kinder) bekümmern, Brautlauf, Brautwerber, Cobalt, Corps, Coupe, dero, freien (er hat um sie gefreit); früge (Prät. Konj. von "fragen"); Freitisch, frommen, die Fron, Frondienst, Marketenderin, Muskete, Partisane (Stoßwaffe), Strauß (Kampf); Trottoir, Zunftgenosse, ein gülden Ringlein; die Zeit ist kommen; "ihr goldnes Geschmeide blitzet" (Heine).

*Занятие 11*

(2 часа)

Тема 11. Социальная и профессиональная дифференциация словарного состава немецкого языка

Практические упражнения, направленные на выявление профессиональной лексики: терминов (технических и научных), профессионализмов, профессионализмов-жаргонизмов. Знакомство с лексикой различных социальных групп: языком охотников, солдат, студентов, школьников и т.п. Жаргонная лексика.

Пример упражнения:

Denken Sie nach, in welcher Bedeutung die aus dem Sonderwortschatz "Sport" stammenden Wörter in der Gemeinsprache funktionieren:

- 1) j-n matt setzen, sich durchboxen, der Außenseiter, der Spitzenreiter, der Trainer, das Mittelfeld, die Laufbahn, das Finish, der Favorit, fair, clever, der Rekord, die Halbzeit, das Handicap, der Spurt, favorisieren, das Gegentor, gehandikapt sein, die Kraftausdauer, der Rekordbrecher, die Rekordernte, der Rekordinhaber, ein totes Rennen, der Renner, der Hop, der Sprinter;
- 2) das Steherrennen, der Steher, die Hürdentechnik, das Break, break!, der Knockdown, der Knock-out (oder: k. o.), das Marathon, der Marathonlauf, der Marathonläufer, der Wettlauf, der Champion, das Championat, der Angriff, die Brücke, der Konkurrent, die Kombination, die Technik, durchstehen, das Schlagspiel; aufs falsche Pferd setzen; den ersten/letzten Platz belegen.

*Занятие 12*

(2 часа)

Тема 12. Лексикография

Знакомство и работа с различными типами словарей.

*Занятие 13*

(2 часа)

Тема 13. Фразеология как наука и учебная дисциплина

Практические упражнения, направленные на выявление фразеологических единств, фразеологических сочетаний, фразеологических

выражений, устойчивых словесных комплексов нефразеологического типа. Продуктивность фразеологии. Многозначность фразеологизмов. Фразеологические синонимы и антонимы. Критерии определения фразеологических единиц в немецком языке. Проблема классификации фразеологических единиц.

Пример упражнения:

Bestimmen Sie die Art der festen Wortkomplexe nach allen Ihnen bekannten Klassifikationen der FWK:

einen langen Arm haben; seit Adams Zeiten [Tagen]; ein Mann der Tat; Die gebratenen Tauben fliegen einem nicht ins Maul; fauler Zauber; ein heißes Eisen; auf dem falschen Dampfer sein; auf Heller und Pfennig [bezahlen, bekommen]; die Kuh vom Eis bringen [kriegen]; etw. mit heißer Nadel nähen; null und nichtig; die Ohren spitzen; ein lustiges Haus; Früh übt sich, was ein Meister werden will; zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen; mit Kind und Kegel; schwarz wie die Nacht; Erfolg haben; in Wut geraten; alle Hebel in Bewegung setzen; in Kraft treten; die Haare stehen j-m zu Berge; in Wort und Schrift; die Europäische Union; ein Wort gibt das andere; bunte Reihe machen; ein blinder Passagier; auf der Straße liegen; hinter dem Ofen sitzen; die weißen Mäuse.

## **6. ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ**

1. Der Gegenstand und die Zielsetzung der lexikologischen Forschung.
2. Etymologie. Semasiologie. Onomasiologie.
3. Das Verhältnis der Lexikologie zu anderen Wissenschaften.
4. Stabile und bewegliche Wortschatzelemente.
5. Das deutsche Wort: phonetische Ausgestaltung, morphologische Struktur des Wortes, die Bedeutung des deutschen Wortes.
6. Lexikalische Paradigmatik und Syntagmatik.
7. Wortfeldbetrachtung.
8. Modellierung der Semantik.
9. Verallgemeinernder Charakter der Wortbedeutung.
10. Definition des Wortes.
11. Die Wesensmerkmale des Wortes.
12. Das Wort als sprachliches Zeichen.
13. Motiviertheit der Wortbedeutung.
14. Die innere Wortform.

15. Aspekte der Wortbedeutung.
16. Die Volksetymologie.
17. Zusammensetzung.
18. Attributive Zusammensetzungen. Bahuvrihi
19. Kopulative Zusammensetzungen.
20. Zusammenrückungen.
21. Zusammenbildungen.
22. Ableitung.
23. Die Klassifikation der Affixe nach dem genetischen Prinzip (nach der Herkunft).
24. Die Klassifikation der Affixe nach dem morphologischen Prinzip.
25. Die Klassifikation der Affixe nach dem semantischen Prinzip.
26. Die Klassifikation der Affixe nach dem historischen Prinzip.
27. Ablaut, Umlaut, Brechung als wortbildendes Mittel.
28. Konversion (Übergang in eine neue Wortart): Substantivierung, Verbalisierung, Adjektivierung, Adverbialisierung.
29. Lautnachahmung.
30. Abkürzung.

## **7. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ НА ЗАЧЕТЕ**

Оценка «**зачтено**» выставляется студенту, обнаружившему достаточные знания учебного материала, усвоившему основную литературу и знакомому с дополнительной литературой по программе, умеющему применить теоретические знания на практике, выполнившему в процессе изучения дисциплины большую часть заданий, предусмотренных формами текущего контроля, но допустившему ошибки при изложении теории и формулировке основных понятий.

Оценка «**не зачтено**» выставляется студенту, если содержание его ответа не соответствует поставленному в билете вопросу, обнаружены пробелы в знании основного материала, допущены принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не выполнены отдельные задания, предусмотренные формами текущего контроля.

## **8. ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ**

1. Lexikologie als Wissenschaft und Lehrfach. Der Gegenstand und die Zielsetzung der lexikologischen Forschung. Etymologie. Semasiologie.

Onomasiologie.

2. Lexikologie als Wissenschaft und Lehrfach. Das Verhältnis der Lexikologie zu anderen Wissenschaften. Stabile und bewegliche Wortschatzelemente.
3. Lexikologie als Wissenschaft und Lehrfach. Das deutsche Wort.
4. Das lexisch-semantische System. Lexikalische Paradigmatik und Syntagmatik. Wortfeldbetrachtung. Modellierung der Semantik. Verallgemeinernder Charakter der Wortbedeutung.
5. Das Wortproblem. Definition des Wortes. Die Wesensmerkmale des Wortes. Das Wort als sprachliches Zeichen.
6. Das Wortproblem. Motiviertheit der Wortbedeutung.
7. Wortbildung im Deutschen. Zusammensetzung.
8. Wortbildung im Deutschen. Ableitung.
9. Wortbildung im Deutschen. Konversion. Lautnachahmung. Abkürzung.
10. Der Bedeutungswandel. Die Ursachen des Bedeutungswandels.
11. Der Bedeutungswandel. Die Arten des Bedeutungswandels.
12. Wortforschungsmethoden.
13. Semantische Gliederung des Wortschatzes. Synonyme.
14. Semantische Gliederung des Wortschatzes. Antonyme. Polysemie.
15. Semantische Gliederung des Wortschatzes. Homonyme.
16. Territoriale Differenzierung des deutschen Wortschatzes: Die Nationalsprache. Die deutschen Mundarten. Die Umgangssprache.
17. Erweiterung des deutschen Wortschatzes. Geschichtliches im Lehnvorgang. Entlehnungsquellen und ihre Periodisierung. Extralinguistische und sprachliche Ursachen des Entlehnungsprozesses. Arten der Entlehnung.
18. Erweiterung des deutschen Wortschatzes. Klassifikation der Entlehnungen. Assimilation der Lehnwörter. Wege der Entlehnungen. Der deutsche Purismus.
19. Genetische Analyse des deutschen Wortschatzes: Archaismen. Ihre

- Arten. Neologismen. Ihre Entwicklungstendenzen und Gruppierung
20. Sozial-berufliche Differenzierung des deutschen Wortschatzes.  
Fach- und Berufswortschatz.
  21. Sozial-berufliche Differenzierung des deutschen Wortschatzes.  
Gruppenwortschätze. Jargon: Argot (Rotwelsch).
  22. Lexikographie: Definition der Lexikographie. Typen der Wörterbücher.  
Zum Verhältnis zwischen Lexikologie und Lexikographie.  
Charakteristik der Wörterbücher.
  23. Phraseologie als Wissenschaft und Lehrfach. Phraseologie als  
Wissenschaft und Lehrfach. Merkmale der Phraseologismen.  
Klassifizierung der Phraseologismen.
  24. Phraseologie als Wissenschaft und Lehrfach. Semantische Kategorien in  
der Phraseologie. Phraseologische Derivation. Phraseologische  
Modellierung.

## **9. КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ НА ЭКЗАМЕНЕ**

1. Оценка **«отлично»** выставляется студенту, обнаружившему всесторонние, систематические и глубокие знания учебного материала, усвоившему основную литературу и знакомому с дополнительной литературой по программе, умеющему применить теоретические знания на практике, безупречно выполнившему в процессе изучения дисциплины все задания, предусмотренные формами текущего контроля.

2. Оценка **«хорошо»** выставляется, если студент обнаружил хорошие знания учебного материала, предусмотренного программой, и успешно выполнил все практические задания, определенные формами текущего контроля, но допустил незначительные ошибки при изложении теории и формулировке основных понятий.

3. Оценка **«удовлетворительно»** выставляется студенту, обнаружившему знания основного учебного материала, предусмотренного программой, в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и работы по

специальности, выполнившему все задания, предусмотренные формами текущего контроля, но допустившему значительные ошибки как в теории, так и на практике.

4. Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется студенту, если содержание ответа не соответствует поставленному в билете вопросу, обнаружены пробелы в знании основного материала, допущены принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий, не выполнены отдельные задания, предусмотренные формами текущего контроля.

## **10. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА**

### **Основная:**

1. Берестенева Н.В. Лексикология немецкого языка: практикум. – Благовещенск, Амурский гос. ун-т, 2006.
2. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка: Учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003.
3. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка / Под ред. Т.В. Строевой. Изд. 2-е, испр. – М.: КомКнига, 2007.
4. Шевелева Л.В. Лексикология современного немецкого языка: Курс лекций: Учеб. пособие / Л.В. Шевелева. – М.: Высш. шк., 2004. На нем. языке.

### **Дополнительная:**

1. Акиньшина Н. Д. Парономазия в немецком языке. - М., 1991.
2. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. - М., 1997.
3. Девкин Д. В. Сборник упражнений по лексикологии немецкого языка. - М., 1971.
4. Девкин Д. В. Немецкая разговорная речь. - М., 1979
5. Девкин В. Д. Занимательная лексикология. - М.: Гуманитарный издательский центр «Владос», 1998. - 311с.

6. Рахманов И. В. Синонимы немецкого языка. - М., 1971.
7. Розен Е. В. Новое в лексике немецкого языка. - М., 1976.
8. Розен Е. В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. - М.: Просвещение, 1991.
9. Розен Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. - М., 2000.
10. Lutzeier P.R. Lexikologie. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 1995.

**Периодические издания:**

1. Вестник МГУ, серия «Филология».
2. Вопросы языкознания.
3. Газета «Deutsch».
4. Иностранные языки в школе.
5. Филологические науки.
6. Wort-Text-Kultur. Beiträge zur Germanistik.